

# DEPARTMENT OF ENGLISH AND CULTURAL STUDIES

CHRIST (DEEMED TO BE UNIVERSITY),  
BANNERGHATTA ROAD CAMPUS, BANGALORE

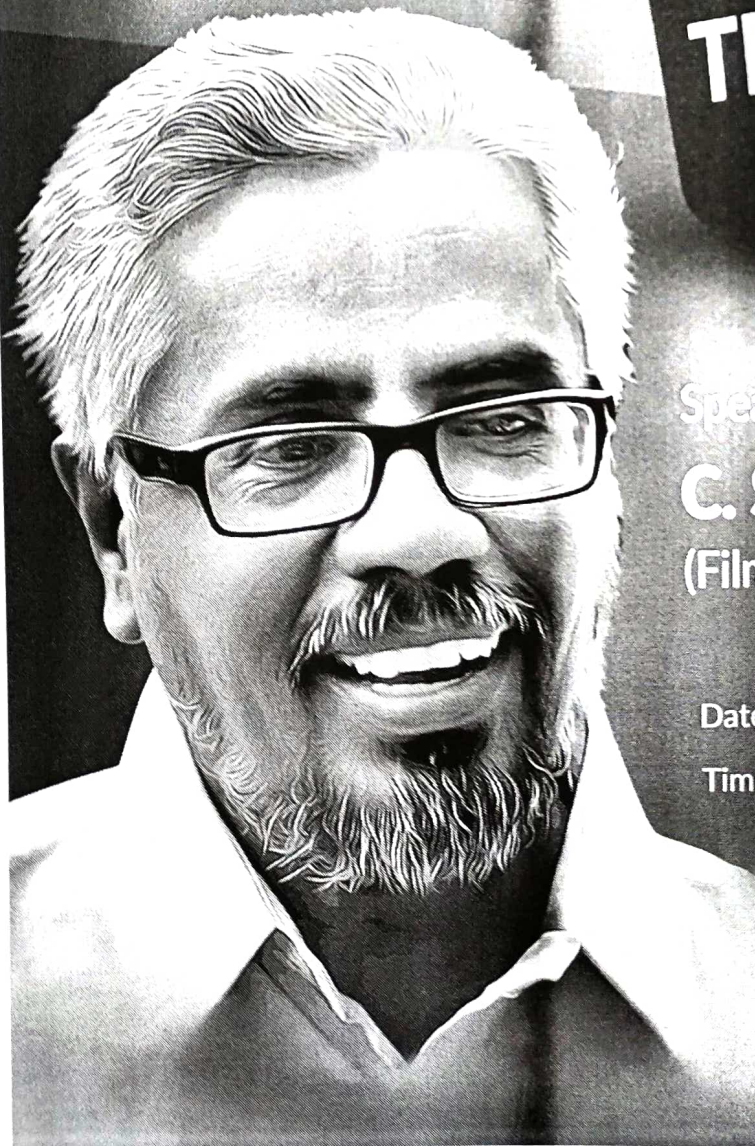


**CHRIST**  
(DEEMED TO BE UNIVERSITY)  
BANGALORE, INDIA

## WORKSHOP ON TRANSLATION IN PRACTICE

A graphic of a clapperboard with a black and white striped top bar. The text on the board reads "SUBTITLING AS TRANSLATION".

**SUBTITLING AS  
TRANSLATION**



Speaker

**C. S. VENKITESWARAN**

(Film critic, translator and scholar)

Date 8 NOV 2021

Time 9 AM to 1 PM

*Renu E. Abraham*  
Head  
Department of English and Cultural Studies  
School of Arts and Humanities  
Bannerghatta Road Campus  
CHRIST (Deemed to be) University  
Bangalore - 560076

# Workshop Proposal

## Workshop: Translation in Practice

(A SKILL-ENHANCEMENT INITIATIVE)

### **Aim of the Workshop**

The course Translation Studies (BMEC341) for 3MAECS is designed to provide students both theoretical and practical exposure in the field of translation. A workshop model is adopted in the course to provide students the opportunity to interact with an expert in translation and acquire some hands-on skills while engaging in the process of translation. It will also explore translation as a possible professional field for the students. The workshop model is designed in such a way that it is closely connected with the internal assessment (CIA III) which the students would be doing for the course.

### **Description of the Workshop**

The online workshop which is designed for four hours is divided into three sessions. The first session deals with an expert lecture on subtitling, the second session will be open for interactions with the speaker and the third session deals with translation exercises based on subtitling. As the workshop is in alignment with unit three and the following internal assessment of the Translation Studies course, the intended target audience would be the students of 3MAECS. However, the sessions would be open to the faculty and students of the English and Cultural Studies Department.

### **Proposed Time and Venue**

The workshop is scheduled to be conducted on 8<sup>th</sup> November 2021 from 9 a.m. to 1 p.m. The digital platform would be Google Meet.

### **Bio-note of the Speaker**

*Leena E. Abraham*  
Head  
Department of English and Cultural Studies  
School of Arts and Humanities  
Bangalore Bannerghatta Road Campus  
CHRIST (Deemed to be University)  
Bengaluru - 560 076

C.S Venkiteswaran is a National-award winning Indian film critic, documentary filmmaker, translator and subtitler from Kerala. He writes predominantly in English and Malayalam. He is known for his insightful analysis of the social aspects of cinema and their artistic fulfilment. His writings and reviews on film and media, in English and Malayalam have been published in journals such as *Deep Focus*, *Film International*, *Cinema in India*, *Bhashaposhini*, *Pachakuthira*, *The Indian Express*, *The Hindu*, *Mathrubhumi* and *Madhyamam*. His column "Rumblestrip" (1999-2008) in *The Indian Express* dealt with the film and media scenario in Kerala. He published a book on the filmmaker K R Mohanan, titled *Samanthara Yathrakal – K R Mohanante Cinema*. He has also edited a book on the filmmaker, Adoor Gopalakrishnan, *A Door to a Door* in collaboration with Lalit Mohan Joshi. Venkiteswaran's collection of articles that take a critical look at major trends and milestones in Malayalam cinema, were published by DC Books at the DC International Book Fair and Cultural Fest, 2011. Moreover, he has won a lot of prestigious awards which include:

- 2011: Kerala State Award – Special Jury Award for Best Book on Cinema
- 2011: Kerala State Television Awards for Best Malayalam article on Television
- 2009: Best Film Critic (Swarna Kamal)
- 2005: Kerala State Film Award for Best Article on Cinema
- 2002: National Film Award – Special Jury Award / Special Mention for Film Criticism (English)
- 1995: National Film Award for Best Arts/Cultural Film (Rajat Kamal)
- 1995: Kerala State Film Award for Best Documentary

### Expected Outcomes of the Workshop

The workshop is expected to enable the students demonstrate their basic knowledge of tools and skills required for different kinds of translation and locate some of the strategies which are effective for their own translation. It will engage with Translation Studies as both an academic field and a possible professional arena for students in future.

Date	Speaker	Time	Amount
8 November 2021	Dr. C.S Venkiteswaran (film)	9 AM – 1 PM	3000/-

*Rene K. Abraham*  
 Head  
 Department of English and Cultural Studies  
 School of Arts and Humanities  
 Bangalore Bannerghatta Road Campus  
 CHRIST (Deemed to be University)  
 Bengaluru - 560 076

	critic, translator and scholar)	
--	---------------------------------	--

*Rev. F. Abraham*  
for Head  
Department of English and Cultural Studies  
School of Arts and Humanities  
Bangalore Bannerghatta Road Campus  
CHRIST (Deemed to be University)  
Bengaluru - 560 076

# Department of English and Cultural Studies CHRIST (Deemed to be University), Bangalore

## Workshop: Translation in Practice (A SKILL-ENHANCEMENT INITIATIVE)

### Activity Report

#### General Information

Type of Activity	Workshop
Title of the Activity	Translation in Practice
Date	08/11/2021
Time	9 AM- 1PM
Venue	Room no: 701; Google Meet (Hybrid mode)
Collaboration/Sponsor (if any)	NA

#### Speaker/Guest/Presenter Details

Name	Dr C.S Venkiteswaran
Title/Position	Film critic, translator and scholar
Organization	Gulati Institute of Finance and Taxation, Trivandrum (Retd. Professor)
Title of Presentation	Subtitling as Translation

#### Participants profile

Type of Participants	Student
No. of Participants	33

#### Synopsis of the Activity (Description)

Highlights of the Activity	<ol style="list-style-type: none"><li>1. The speaker introduced the key concepts and tools related to subtitling.</li><li>2. Students had a detailed interaction with the speaker</li><li>3. Based on the lecture and discussion, students were given subtitle based translation exercises.</li></ol>
Key Takeaways	<ol style="list-style-type: none"><li>1. The students were provided both theoretical and practical exposure to the field of Translation Studies.</li><li>2. The students were provided opportunity to interact with various translators and understand their practices of translation.</li><li>3. The students were provided opportunity to get some hands-on experience while engaging in the process of translation.</li></ol>
Summary of the Activity	The workshop was exclusively designed for the third semester M.A students of English and Cultural Studies as part of their Translation Studies course. The workshop was organized into

*Reena F. Abraham*  
Head  
Department of English and Cultural Studies  
Bangalore Bannerghatta Road Campus  
CHRIST (Deemed to be University)  
Bangalore - 560 076

	<p>three sessions- lecture, interaction with the speaker and hands-on experience in translation. The lecture session was also open to the faculty and students of Department of English and Cultural Studies. The session began at 9 AM with Dr Nivea Thomas K welcoming the speaker, C.S Venkiteswaran to the workshop. After the introduction of the speaker by Ms. Satavisha Mallick, the speaker was invited to deliver the lecture on 'Subtitling as Translation'. After the lecture, Dr. C.S Venkiteswaran responded to the queries raised by the students. Based on his suggestions, students were made to do subtitle based translation exercises. Ms. Sanjna Thoppil Sebastian delivered the vote of thanks at the end of the session. The session concluded at 1:10 PM.</p>
Follow-up Plan, if any	

### Rapporteur

Name of the Rapporteur	Dr. Nivea Thomas K
Email and Contact No	<a href="mailto:Nivea.thomas@christuniversity.in">Nivea.thomas@christuniversity.in</a> 9160204919

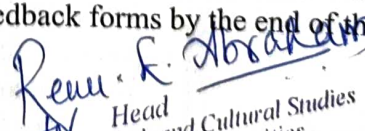
### Detailed Report

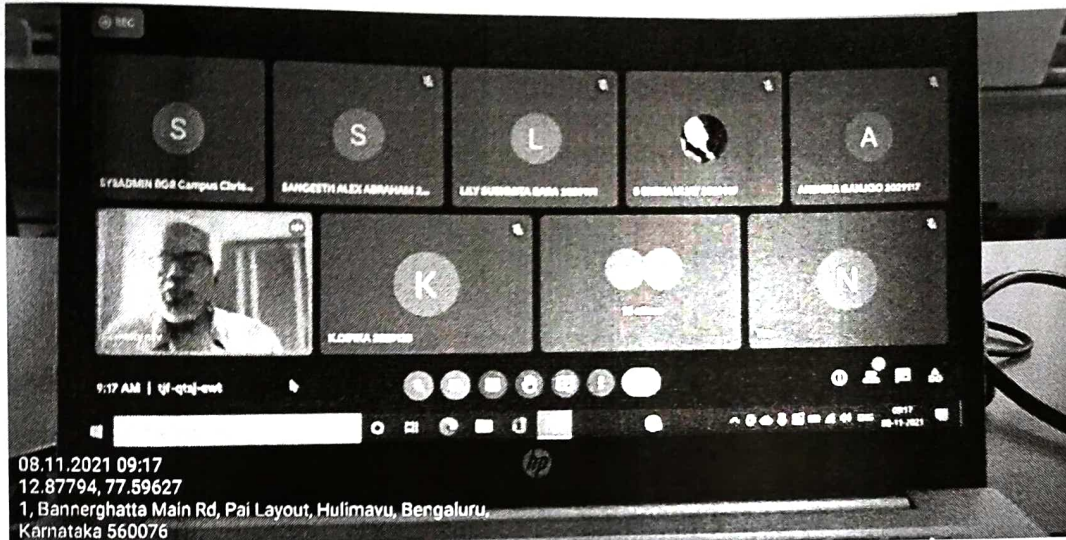
The four-hour workshop on 'Translation in Practice' was designed for the third semester M.A students of English and Cultural Studies as part of their Translation Studies Course. The workshop, which was conducted in the hybrid mode began at 9 AM on 8 November 2021. Dr Nivea Thomas K welcomed the speaker, Dr C.S Venkiteswaran to the workshop. After the introduction of the speaker by Ms Satavisha Mallick, he was invited to deliver the lecture on 'Subtitling as Translation'. He introduced the students to various concepts related to subtitling that touched upon the technical, literary, performative and cultural dimensions. He also dealt with various tools and strategies related to subtitling and other media related translation.

After the lecture, the students had an elaborate discussion with Dr C.S Venkiteswaran. The students raised questions regarding the untranslatability of humour, cultural values related to gender, subtitling of films in foreign languages and so on. At the end of the session, Dr C.S Venkiteswaran suggested a few subtitle based exercises for the students.

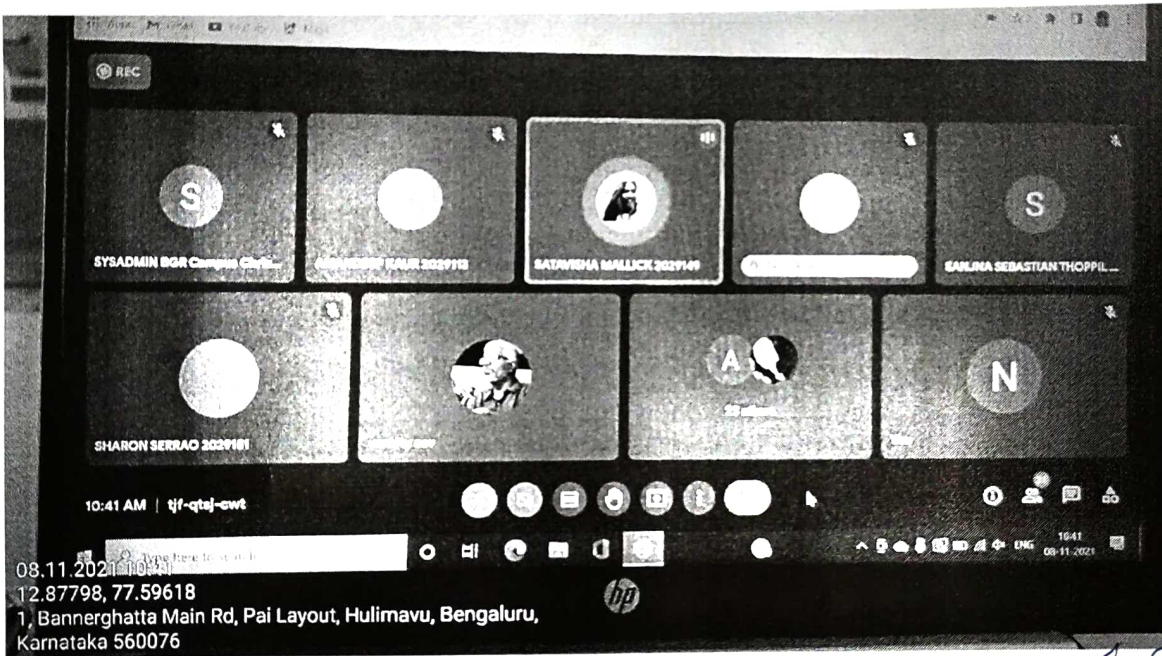
In the last session that dealt with subtitle based exercises, the students were divided into groups based on their linguistic backgrounds and were asked to do the subtitling of movie scenes for which the subtitles were not available. It was followed by a discussion where students shared their experiences and challenges encountered in the process. At the end of the session, Ms Sanjana Thoppil Sebastian was invited to deliver the vote of thanks. The session concluded at 1.10 PM. The students submitted their feedback forms by the end of the day.

### Photos of the Activity

  
 Revu K. Abraham  
 Head  
 Department of English and Cultural Studies  
 School of Arts and Humanities  
 Bangalore Bannerghatta Road Campus  
 CHRIST (Deemed to be University)  
 Bengaluru - 560 076



08.11.2021 09:17  
12.87794, 77.59627  
1, Bannerghatta Main Rd, Pai Layout, Hulimavu, Bengaluru,  
Karnataka 560076



08.11.2021 10:41  
12.87798, 77.59618  
1, Bannerghatta Main Rd, Pai Layout, Hulimavu, Bengaluru,  
Karnataka 560076

*Renu K. Abraham*  
Head  
Department of English and Cultural Studies  
School of Arts and Humanities  
Bangalore Bannerghatta Road Campus  
CHRIST (Deemed to be University)  
Bengaluru - 560 076



### **List of Participants**

<b>Sl.No:</b>	<b>Reg. No:</b>	<b>Name</b>
1.	2029104	Bony N Bobby
2.	2029161	Yuktha S
3.	2029121	Catherine Joseph
4.	2029153	Shekinah Glory T
5.	2029119	Atheena Herbert
6.	2029133	Lois Christy John
7.	2029123	Farzana A
8.	2029135	Mary Merlin James
9.	2029108	Sangeeth Alex Abraham
10.	2029148	Sanjna Thoppil Sebastian
11.	2029117	Anshika Ganjoo
12.	2029109	Sanjay Pandey R
13.	2029115	Anjitha K.A
14.	2029111	Aarya Menon R
15.	2029128	K.Dipika
16.	2029149	Satavisha Mallick
17.	2029106	Noel George
18.	2029164	Ayush
19.	2029157	Talesara Prachi Suresh Kumar
20.	2029151	Sharon Serrao
21.	2029103	Arjun M
22.	2029159	Upasana Bose
23.	2029136	Minati Panda
24.	2029138	Nanditha Sathish
25.	2029147	Sneha Vijay
26.	2029140	Pragya Kalsi



27.	2029158	Tania Joy
28.	2029154	Shreya Gupta
29.	2029145	Rivi Joseph
30.	2029110	Aarushi Shubham
31.	2029113	Amandeep Kaur
32.	2029129	K.M Poongodi
33.	2029102	Agash Victors

*for* Reena E. Abraham  
Head  
Department of English and Cultural Studies  
School of Arts and Humanities  
Bangalore Bannerghatta Road Campus  
CHRIST (Deemed to be University)  
Bengaluru - 560 076